

POROZUMIENIE CELNE

między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w formie wymiany not z dnia 14 października 1933 r., 31 października 1933 r., 15 listopada 1933 r. i 30 listopada 1933 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 15 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 30, poz. 265).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu czternastym października, trzydziestym pierwszym października, piętnastym listopada i trzydziestym listopada tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku nastąpiły w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej wymiany not, stanowiących porozumienie celne o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr. P. II. Nr. 81/6/33

Warszawa, dnia 14 października 1933 r.

No. P. II. N. 81/6/33.

Varsovie, le 14 octobre 1933.

Panie Ministrze,

Powołując się na pertraktacje, które toczą się obecnie w Warszawie w sprawie porozumienia w dziedzinie wymiany handlowej między Polską a Niemcami, mam zaszczyt zakomunikować Waszej Ekscelencji co następuje:

Monsieur le Ministre,

En me référant aux pourparlers ayant lieu actuellement à Varsovie au sujet d'un arrangement dans le domaine des échanges commerciaux entre la Pologne et l'Allemagne, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance ce qui suit:

Polska taryfa celna, obowiązująca od 11 bm., przewiduje zastosowanie pierwszej kolumny do Państw, z którymi Polska nie posiada traktatów handlowych, a zatem do Niemiec, z wyjątkiem towarów, podlegających polskiej taryfie maksymalnej.

Jednakże Rząd Polski pragnąc kontynuować pertraktacje polsko-niemieckie w atmosferze życzliwości, wyraża gotowość cienia towarów niemieckich, które podlegają polskiej taryfie autonomicznej od dnia 11 bm. do dnia 31 tegoż miesiąca według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej w założeniu, że Rząd Niemiecki nie przedsięweźmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do wwozu polskiego do Niemiec.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E.

Pan Hans-Adolf von MOLTKE
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Niemiec
w WARSZAWIE.

POSELSTWO NIEMIECKIE

Warszawa, dnia 14 października 1933 r.

Panie Podsekretarzu Stanu,

Powołując się na pertraktacje, które toczą się obecnie w Warszawie w sprawie porozumienia w dziedzinie wymiany handlowej między Niemcami a Polską, mam zaszczyt zakomunikować Waszej Ekscelencji, co następuje:

Rząd Niemiecki, pragnąc kontynuować te pertraktacje w atmosferze życzliwości, nie przedsięweźmie zarządzeń specjalnych w stosunku do wwozu polskiego do dnia 31 bm. w założeniu, że Rząd Polski poleci oclenie, poczynawszy od 11 bm. do 31 tegoż miesiąca, towarów niemieckich podlegających polskiej taryfie autonomicznej, według drugiej kolumny tejże taryfy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Podsekretarzu Stanu, zapewnienie mego bardzo wysokiego poważania.

Moltke

Jego Ekscelencja
Hrabia SZEMBEK
Podsekretarz Stanu
WARSZAWA.

Le tarif douanier polonais en vigueur à partir du 11 de ce mois prévoit l'application de sa première colonne vis-à-vis des Etats avec lesquels la Pologne ne possède pas de traités de commerce, par conséquence vis-à-vis de l'Allemagne, à l'exception des marchandises soumises au tarif maximum polonais.

Toutefois, désireux de poursuivre les pourparlers polono-allemands dans une atmosphère de bienveillance, le Gouvernement Polonais se déclare prêt à ce que les marchandises allemandes tombant sous le coup du tarif polonais autonome soient dédouanées à partir du 11 de ce mois jusqu'au 31 du même mois d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembek

S. E.

Monsieur Hans-Adolf von MOLTKE
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
d'Allemagne
à VARSOVIE.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Varsovie, le 14 octobre 1933.

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

En me référant aux pourparlers ayant lieu actuellement à Varsovie au sujet d'un arrangement dans le domaine des échanges commerciaux entre l'Allemagne et la Pologne j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Le Gouvernement Allemand, désireux de poursuivre ces pourparlers dans une atmosphère de bienveillance ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise jusqu'au 31 de ce mois, en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, à partir du 11 de ce mois jusqu'au 31 de ce mois, les marchandises allemandes tombant sous le coup du tarif polonais autonome d'après la seconde colonne de ce tarif.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
Le Comte SZEMBEK,
Sous-Secrétaire d'Etat,
VARSOVIE.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr. P. II. Nr. 81/20/33

Warszawa, dnia 31 października 1933 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do noty z dnia 14 października br. Nr. P. II. Nr. 81/6 mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego pomiędzy Polską a Niemcami nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Polski zarządził clenie do dnia 15 listopada br., towarów niemieckich, podlegających polskiej taryfie autonomicznej, według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej, w założeniu, że Rząd Niemiecki nie przedsięwzięmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do przywozu polskiego do Niemiec.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Beck

J. E.

Pan Hans-Adolf von MOLTKE
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Niemiec
w WARSZAWIE.

POSELSTWO NIEMIECKIE

Warszawa, dnia 31 października 1933 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do noty mojej z dnia 14 października br., mam zaszczyt zakomunikować Waszej Ekscelencji, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia handlowego pomiędzy Niemcami a Polską nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Niemiecki gotów jest przedłużyć, do dnia 15 listopada 1933 r., okres czasu, w którym nie przedsięwzięmie specjalnych zarządzeń w stosunku do wywozu polskiego, w założeniu że Rząd Polski zarządzi clenie do tej samej daty, towarów niemieckich, podlegających polskiej taryfie autonomicznej, według drugiej kolumny tejże taryfy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Moltke

Jego Ekscelencja
Pan Minister Józef BECK
Minister Spraw Zagranicznych
WARSZAWA.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
No. P. II. N. 81/20/33.

Varsovie, le 31 octobre 1933.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à la note du 14 octobre a. c. No. P. II. N. 81/6, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre la Pologne et l'Allemagne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Polonais fera dédouaner jusqu'au 15 novembre a. c. les marchandises allemandes tombant sous le coup du tarif polonais autonome d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Beck

S. E.

Monsieur Hans-Adolf von MOLTKE
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
d'Allemagne
à VARSOVIE.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Varsovie, le 31 octobre 1933.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à ma note du 14 octobre 1933 j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Les négociations qui sont en cours actuellement au sujet d'un arrangement commercial entre l'Allemagne et la Pologne, n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Allemand est disposé à prolonger, jusqu'au 15 novembre 1933, le délai, dans lequel il ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise, en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, jusqu'à la même date, les marchandises allemandes tombant sous le coup du tarif polonais autonome d'après la seconde colonne de ce tarif.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
Monsieur le Ministre Josef BECK,
Ministre des Affaires Étrangères,
VARSOVIE.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr. P. II. Nr. 81/30/33

Warszawa, dnia 15 listopada 1933 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do not z dnia 14 października br. Nr. P. II. Nr. 81/6, oraz z dnia 31 października br. Nr. P. II. Nr. 81/20/33, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana Ministra co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego pomiędzy Polską a Niemcami nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Polski zarządził, do dnia 30 listopada br., towarów niemieckich nie podlegających polskiej taryfie maksymalnej, według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej, w założeniu że Rząd Niemiecki nie przedsięweźmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do przywozu polskiego do Niemiec.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Beck

J. E.

Pan Hans-Adolf von MOLTKE
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Niemiec
w WARSZAWIE.

POSELSTWO NIEMIECKIE

Warszawa, dnia 15 listopada 1933 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do not z dnia 14 oraz 31 października 1933 r. mam zaszczyt podać do wiadomości Waszej Ekscelencji, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie układu gospodarczego między Niemcami a Polską nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Niemiecki jest gotów przedłużyć, do dnia 30 listopada 1933, okres czasu, w którym nie przedsięweźmie specjalnych zarządzeń w stosunku do wywozu polskiego, w założeniu, że Rząd Polski zarządzi clenie, do tej samej daty, towarów niemieckich, nie podpadających pod polską taryfę maksymalną, według drugiej kolumny tejże taryfy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Moltke

Jego Ekscelencja
Pan Józef BECK
Minister Spraw Zagranicznych
WARSZAWA.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr. P. II. N. 81/30/33.

Varsovie, le 15 novembre 1933.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite aux notes du 14 octobre a. c. No. P. II. N. 81/6, ainsi que du 31 octobre a. c. No. P. II. 81/20/33, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre la Pologne et l'Allemagne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Polonais fera dédouaner jusqu'au 30 novembre a. c. les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif polonais maximum d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Beck

S. E.

Monsieur Hans-Adolf von MOLTKE
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
d'Allemagne
à VARSOVIE.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Varsovie, le 15 novembre 1933.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite aux notes du 14 et 31 octobre 1933, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre l'Allemagne et la Pologne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Allemand est disposé à prolonger, jusqu'au 30 novembre 1933, le délai, dans lequel il ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, jusqu'à la même date, les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif maximum polonais d'après la seconde colonne de ce tarif.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
Monsieur le Ministre Josef BECK,
Ministre des Affaires Étrangères,
VARSOVIE.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr. P. II. Nr. 81/38/33

Warszawa, dnia 30 listopada 1933 r. No. P. II. N. 81/38/33. Varsovie, le 30 novembre 1933.

Panie Ministrze,

Nawiązując do not z dnia 14 października r. b. Nr. P. II. Nr. 81/6, z dnia 31 października r. b., jak również z dnia 15 listopada r. b. Nr. P. II. Nr. 81/30/33, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana Ministra, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie porozumienia gospodarczego między Polską a Niemcami nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Polski zarządził, do dnia 15 grudnia r. b., towarów niemieckich nie podlegających polskiej taryfie maksymalnej, według drugiej kolumny polskiej taryfy celnej, w założeniu, że Rząd Niemiecki nie przedsięweźmie w tym samym okresie czasu specjalnych zarządzeń w stosunku do przywozu polskiego do Niemiec.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Beck

Jego Eksceleńcja
Pan Hans-Adolf von MOLTKE
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Niemiec
w WARSZAWIE.

POSELSTWO NIEMIECKIE

Warszawa, dnia 30 listopada 1933 r.

Panie Ministrze,

Nawiązując do not z dnia 14 i 31 października oraz z dnia 15 listopada 1933 r. mam zaszczyt podać do wiadomości Waszej Eksceleńcji, co następuje:

Wobec tego, że rokowania w sprawie układu gospodarczego między Niemcami a Polską nie zostały jeszcze zakończone, Rząd Niemiecki gotów jest przedłużyć, do dnia 15 grudnia 1933 r., okres czasu, w którym nie przedsięweźmie specjalnych zarządzeń w stosunku do wywozu polskiego, w założeniu, że Rząd Polski zarządzi cienie, do tej samej daty, towarów niemieckich, nie podpadających pod polską taryfę maksymalną, według drugiej kolumny tejże taryfy.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Moltke

Jego Eksceleńcja
Pan Józef BECK
Minister Spraw Zagranicznych
WARSZAWA.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite aux notes du 14 octobre a. c. No. P. II. N. 81/6 du 31 octobre a. c. ainsi que du 15 novembre a. c. No. P. II. N. 81/30/33, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre la Pologne et l'Allemagne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Polonais fera dédouaner jusqu'au 15 décembre a. c. les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif polonais maximum d'après la seconde colonne du tarif douanier polonais en admettant que le Gouvernement Allemand dans le même laps de temps ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'importation polonaise en Allemagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Beck

S. E.
Monsieur Hans-Adolf von MOLTKE
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
d'Allemagne
à VARSOVIE.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Varsovie, le 30 novembre 1933.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite aux notes du 14 et 31 octobre ainsi que du 15 novembre 1933, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Les négociations au sujet d'un arrangement économique entre l'Allemagne et la Pologne n'étant pas encore terminées, le Gouvernement Allemand est disposé à prolonger, jusqu'au 15 décembre 1933, le délai, dans lequel il ne prendra pas de mesures spéciales vis-à-vis de l'exportation polonaise en admettant que le Gouvernement Polonais fera dédouaner, jusqu'à la même date, les marchandises allemandes ne tombant pas sous le coup du tarif maximum polonais d'après la seconde colonne de ce tarif.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

v. Moltke

Son Excellence
Monsieur le Ministre Josef BECK,
Ministre des Affaires Étrangères,
VARSOVIE.

Zaznajomiwszy się z powyższemi notami uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

